

Empirische Studie zu Lehr-Lern-Materialien für Japanisch als Fremdsprache

外国語としての日本語教科書の実証研究

Junko Majima & Monika Unkel
真嶋潤子 & モニカ・ウンケル

Derzeitige Situation 現状

- a) in Japan entwickelte Lehrwerke, die sich eigentlich an erwachsene Lernende richten und die mit den Curricula und Zielsetzungen der Kernlehrpläne nicht oder nur in geringem Maße kompatibel sind (Minna no Nihongo, aber auch das am JF-Standard ausgerichtete und damit am ehesten den Zielen des GeR entsprechende Lehrwerk Marugoto),
日本で作られた成人学習者を対象にした教材:『みんなの日本語』(NRW州の学習指導要領 (KLP)に準拠していない),『まるごと』(JFスタンダード準拠のためCEFRの目標には近い)
- b) in Deutschland entwickelte Lehrmaterialien, die z. T. veraltet sind (so z. B. Japanisch für Schüler), für andere Zielgruppen konzipiert wurden und erst in zweiter Linie für die Nutzung in der Schule ausgelegt wurden (Konnihiwa Japan/Doitsu kara konnihi wa), oder die im Hinblick auf den Gebrauch des Subtextes der japanischen Sprache unauthentisch sind (Hanasō)
ドイツで作られた教材: 出版から時間が経って古くなってきたもの (例:『Japanisch für Schüler』)、学校での使用よりも元々別の学習者グループのために作られたもの(例:『Konnihiwa Japan/Doitsu kara konnihi wa』)、日本語の不自然さがえられるもの(例:『話そう』)

Forschungsfragen 研究課題

Welchen Rahmenbedingungen unterliegen Lehr- und Lernmaterialien in der gymnasialen Oberstufe?
ギムナジウムの日本語学習教材の背景は何か。

Welche Lehr- und Lernmaterialien werden im Japanischunterricht an nordrhein-westfälischen Schulen mit Grundkurs Japanisch eingesetzt?
NRW州のギムナジウムの日本語コース(Grundkurs)ではどんな学習教材を使っているのか。

Wie ist die Passung der eingesetzten Materialien zum Kernlehrplan?
現在使っている教材はどのように学習指導要領KLPに適合しているのか。

Wie zufrieden sind die Lehrenden mit den eingesetzten Materialien?
教員は現在使っている教材にどの程度満足しているのか。

Wie zufrieden sind die Lernenden mit den eingesetzten Materialien?
生徒は現在の教材にどの程度満足しているのか。

Welche Wünsche haben die Lehrenden an eventuell neu zu entwickelnde Materialien?
教員は、新しく開発するとしたらどんな教材を望んでいるのか。

Welche Wünsche haben die Lernenden an eventuell neu zu entwickelnde Materialien?
生徒は、新しく開発するとしたらどんな教材を望んでいるのか。

Eigene Vorarbeiten これまでの研究業績

- 真嶋 潤子 (2010a) 「CEFRにおける評価とアセスメント」 佐藤慎司・熊谷由里編『アセスメントと日本語教育 - 新しい評価の理論と実践』くろしお出版, pp. 19-43.
- 真嶋 潤子 (2010b) 「日本の言語教育における『欧州言語共通参照枠(CEFR)』と『能力記述 (Can-Do statement)』の影響 - 応用可能性に関する一考察」. In: Schmidt, Maria G. et al. (ed.): *Can do Statements in Language Education in Japan and Beyond: Applications of the CEFR*. 朝日出版社, pp. 49-65.
- 真嶋 潤子 (2018) 「CEFR の国内の日本語教育へのインパクト」 泉水浩隆編著『ことばを教える・ことばを学ぶ - 複言語・複文化・ヨーロッパ言語共通参照枠』行路社, pp. 249-274.
- 真嶋 潤子編著 (2019) 『母語をなくさない日本語教育は可能か - 定住二世児の二言語習得』大阪大学出版会
- 真嶋 潤子 (2021) 「日本語教育におけるCEFRとCEFR-CVの受容について」 西山教行・大木充編『CEFRの理念と現実 現実編 教育現場へのインパクト』くろしお出版, pp. 67-84.
- Majima, Junko (ed.) (2022): *Emergent Bilinguals and Educational Challenges at Public Schools in Japan - A longitudinal study of first and second-generation Chinese children's bilingual proficiency*. Osaka: Osaka University Press.
- Majima, Junko & Sakurai, Chiho (2021): Chapter 6. A Longitudinal Study of Emergent Bilinguals among Chinese Pupils at a Japanese Public School: A Focus on Language Policies and Inclusion. In: Mary, Latisha & Krüger, Ann-Birte & Young, Andrea S. (ed.): *Migration, Multilingualism and Education: Critical Perspectives on Inclusion*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, pp. 93-111.
- Tomozawa, Akie & Majima, Junko (2015): Bilingual Education in Japan: Slow but Steady Progress. In: Wright, Wayne E. & Boun, Sovitcheth & Garcia, Ofelia (ed.): *Handbook of Bilingual and Multilingual Education*. Chichester [et al.]: Wiley Blackwell, S. 493-503.
- Unkel, Monika (2015): Japanisch als Fremdsprache-Lehrwerke für Gymnasien - Bestandsaufnahme und Desiderata vor dem Hintergrund des Kernlehrplans Nordrhein-Westfalen von 2014 -. In: *Japanisch als Fremdsprache* 4, S. 96-133.
- Unkel, Monika & Willems, Aline (2021): Digitalisierung im Licht von kritischer Fremdsprachendidaktik und Agency: neue Ziele für den Fremdsprachenunterricht? In: *k:on* (Kölner Online Journal für Lehrer*innenbildung) Sonderausgabe 1, S. 80-106.
- Unkel, Monika & Willems, Aline & Lücke, Nicole (2019): Lesen im Tertiärsprachenunterricht an Schulen - Japanisch, Niederländisch, Spanisch. In: *Japanisch als Fremdsprache* 6, S. 81-117.

Methodik 研究方法

mixed methods-Ansatz 混合研究方法

- Dokumentenanalysen 基礎的文獻調査
 - NRW-Kernlehrpläne für Japanisch 日本語の学習指導要領(NRW州)
 - Lehr- und Lernmaterialien anderer (tertiärer) Fremdsprachen 他の外国語(第3言語)の学習・教育教材
- qualitative und quantitative Untersuchungsmethoden 質的・量的研究方法
 - Unterrichtsbeobachtungen 授業見学
 - Schüler*innen-Fragebogen 生徒へのアンケート調査
 - leitfadengestützte Interviews mit Lehrer*innen und Referendar*innen 教員と研修生講師への半構造化インタビュー

Bereits durchgeführt 調査進捗状況

Stand: 14.06.2022 2022年6月9日現在

Unterrichtsbeobachtungen an den Gymnasien in
ギムナジウムでの授業見学

- Cecilien-Gymnasium Düsseldorf
- Kaiserin-Theophanu-Schule Köln-Kalk
- Anno-Gymnasium Siegburg

Interviews mit
インタビュー

- 6 Lehrkräften 教員6名
- 1 Referendarin 研修生講師1名



Nächste Schritte 今後の課題

- Auswertung der Interviewtranskripte und Beobachtungsprotokolle
インタビュー記録と観察記録データの評価分析
 - Anpassung der Schüler*innenfragebögen
生徒用アンケートの分析
- nach den Sommerferien 2022 夏季休暇以降の予定
- Hospitationen in den Schulen, die noch nicht besucht wurden
未訪問校への学校訪問活動
 - Verteilung der Schüler*innenfragebögen
生徒へのアンケートの配布と回収
 - Auswertung der weiteren Interviews
その他インタビューの分析
 - Auswertung der weiteren Beobachtungsprotokolle
更なる観察記録データの分析
 - Auswertung der Fragebögen
アンケート調査の分析

ggf. Dezember 2022 (je nach Ergebnis der Befragungen)
2022年12月(調査結果次第で)

- Präsentation der Ergebnisse
成果の発表
- Ideenworkshop mit interessierten Lehrenden
関心のある先生方とのアイデアワークショップ

ggf. Frühjahr 2023
2023年春

- Beantragung eines Nachfolgeprojekts
フォローアップ事業の申請

